

Г.Ф. Церетели

**Записки историко-филологического
факультета Императорского С.-
Петербургского университета.**

**Ч. 50. Вып. 1 Житие иже во святых отца нашего
Арсения Великого.**

УДК 304
ББК 60.5
Г11

Г11 **Г.Ф. Церетели**
Записки историко-филологического факультета Императорского С.-Петербургского университета.: Ч. 50. Вып. 1 Житие иже во святых отца нашего Арсения Великого. / Г.Ф. Церетели – М.: Книга по Требованию, 2021. – 50 с.

ISBN 978-5-4241-4083-9

ISBN 978-5-4241-4083-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ.

Житіе пр. Арсенія Великаго, начинающееся словами: ἀλλὰ τῶν σπουδαίων καὶ φιλαρέτων ἀνδρῶν αἱ πράξεις¹⁾, находится въ трехъ рукописяхъ Московской Синодальной Библіотеки. Изъ нихъ одна за № 382 (9/IX)²⁾ писана въ 1063 г. при императорѣ Константиѣ Дукѣ и заключаетъ въ себѣ десятую и послѣднюю (ὑστάτη) книгу метафраза Симеона Логовѣта, о чемъ гласитъ припись³⁾, находящаяся на л. 233 об.:

+ εἴληφε τέλος ἡ ὑστάτη αὐτῆ δέλτος τῶν δέκα βιβλίων τῶν μεταφράσεων τοῦ λογοθέτου μηνὶ ἀπριλίῳ ἰνδ. πρώτης ἔτους ςφοα (= 1063) ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ εὐσεβοῦς καὶ μεγάλου βασιλέως Ῥωμαίων τοῦ Δούκα καὶ Ἰωάννου τοῦ εὐτυχοῦς καίσαρος αὐτα-

1) Существуетъ еще два житія пр. Арсенія: одно, приписываемое Θεодору Студиту и начинающееся словами: Ἀστὴρ ἀειφανὴς ἡμῶν (издано у Болландистовъ въ Acta Sanctorum т. IV, июль), и другое, составленное нѣкимъ Арсениемъ (ср. слова автора нашего житія на стр. 32: οὐδὲ εὐρηται βίος ἐκείνου παρά τινος συντεθείς, εἰ καὶ συντέθειται: νῦν ὑφ' ἑνὸς ἀνδρὸς φιλαρέτου καὶ ὁμωνύμου) и начинающееся словами: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ὁ θεὸς ὁ ἀγαθός. По поводу этихъ двухъ редакцій см. прекрасную статью проф. В. Г. Васильевскаго: «Синодальный кодексъ Метафраста» (Ж. М. Н. П. 1897, июнь).

2) Я обозначаю эту рукопись буквой А.

3) Значеніе этой приписи выяснено проф. Васильевскимъ въ указанной нами выше (у прим. 1) его статьѣ «Синодальный кодексъ Метафраста».

δέλ(φου) αὐτοῦ καὶ Κωνσταντίνου τοῦ ἀγιωτάτου καὶ σίκουμενικοῦ πατριάρχου

+	τ	+
	ρ	
	ι	
τοῖς ἐμοῖς πό		νοῖς χάριν
	ἀ	
	σ	
	π	
	α	
ρά		σχοι
	τ̄	

i. e. τριάς παράσχοι τοῖς ἐμοῖς πόνοῖς χάριν. τ(ε)λος¹⁾.

Ниже этой приписи на томъ же л. 233 об. находится другая, повидимому XV в., изъ которой мы узнаемъ, что наша рукопись принадлежала нѣкогда Ставроникитскому монастырю на Аѳонѣ:

+ βίβλος αὐτῆ ἐστὶ τῆς θείας καὶ ἱεράς καὶ θείας μονῆς τοῦ μεγάλου Νικολάου τοῦ Στ(αυ)ρονικήτα.

Далѣе другой рукой прибавлено:

καὶ εἰ τις τὸ ἀποξενώσει ἐκ ταύτης τῆς π(ατ)ριαρχικῆς μονῆς μὴ (?) ἐχέτω τὰς ἀράς τῶν τῆς θεοφόρων πατέρων καὶ ἡ μερίς αὐτοῦ μετὰ τοῦ Ἰούδου²⁾.

Немного ниже этой замѣтки идетъ новая, писанная неумѣ-

1) Τέλος—такъ, повидимому, нужно читать букву τ съ черточкой наверху.

2) Замѣтка эта писана очень неразборчиво и заключаетъ въ себѣ странную прибавку, а именно: отрицаніе μὴ, около котораго съ правой стороны стоитъ въ рукописи какой то значекъ въ формѣ полукруга, указывающій, повидимому, на то, что для пониманія текста замѣтки μὴ читать не нужно. Къ этому соображенію приводитъ насъ и другая замѣтка, помѣщенная въ рукописи влѣво отъ разбираемой нами и гласящая: ἐκ ἱρμενίας (?) γὰρ ψήσουσιν. Что можетъ значить ἱρμενίας, я не знаю (можетъ быть ἐρμηνείας?), что же касается до ψήσουσιν, то въ этомъ словѣ заключается, повидимому, совѣтъ со стороны автора замѣтки пропускать при чтеніи отрицаніе μὴ.

лой рукой XV — XVI в. и представляющая собой повторение второй приписи:

ἡ βιβλος αὕτη ἐστὶ τῆς θείας καὶ ἱεραῆς καὶ θείας μονῆς τοῦ μεγάλου Νικολάου τοῦ σ(α)ρονικήταρος τῶν . . .

Πίναξ рукописи, помещенный на л. 1, снабженъ очень красивой заставкой и содержитъ въ себѣ 12 статей¹⁾. Заглавія послѣднихъ и названія мѣсяца, въ который празднуется память извѣстнаго святого или событія, вырисованы золотомъ, начальныя же слова статей писаны чернилами. Инициалы въ нашей рукописи выписаны разноцвѣтными красками и исполнены такъ тонко и красиво, что производятъ впечатлѣніе мозаики. Такіе инициалы, вырисованные краской, вводятъ собой отдѣлы или болѣе значительнаго объема, или имѣющіе болѣе самостоятельное значеніе; параграфы же вводятся инициалами меньшаго размѣра, писанными золотомъ. Письмо рукописи идетъ въ два столбца. Почеркъ—оригинальный, довольно сжатый, не чуждый прикрасъ въ видѣ удлиненія буквъ, придачи разнаго рода завитковъ, хвостиковъ и т. д., однимъ словомъ характерный почеркъ второй половины XI в. Письмо идетъ то подъ линейкой, то пересѣкается ею, при чемъ имѣетъ небольшой отклонъ влѣво. Цвѣтъ чернилъ на большинствѣ листовъ свѣтло-бурый. Распадается рукопись на кватерніоны. Передъ каждой статьёй находится помѣтка, сдѣланная позднѣйшей рукою, о числѣ листовъ въ статьѣ. Такъ напр., передъ житіемъ св. Арсенія отмѣчено: φ^{λλ} ΚΗ т. е. 28 листовъ.

Кромѣ своего содержанія и сравнительной древности наша рукопись интересна также и въ отношеніи художественномъ, такъ какъ въ ней текстъ сопровождается лицевыми изображеніями²⁾. Такъ передъ житіемъ пр. Арсенія находится миниатюра,

1) См. Архим. Владиміръ. Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотеки, ч. I: рукописи греческія, 1894 г., стр. 575 сл.

2) По поводу миниатюръ см. сочиненіе Н. П. Кондакова, Histoire de l'art byzantin, v. II, p. 109 (Paris, 1891).

изображающая два момента изъ его жизни: 1) пр. Арсеній на конѣ ѣдетъ изъ Рима въ Константинополь — *ὁ ἅγιος Ἀρσένιος ἐρχόμενος ἀπὸ Ῥώμην (sic) εἰς Κωνσταντινούπολιν μετὰ διμοσίων ἵππων*; 2) онъ же обучаетъ, стоя, сыновей Θεодосία — *ὁ ἅγιος Ἀρσένιος διδάσκει τὸς παῖδας τῶν βασιλέων*.

Вторая рукопись за № 383 (160/CLXI)¹⁾ относится по письму также къ XI в., и принадлежала раньше Аѳонскому монастырю св. Діонисія, откуда была привезена въ Россію Арсеніемъ Сухановымъ. Пѣнаѣ рукописи, заполняющій л. 1, заключаетъ въ себѣ тѣ же самыя статьи, которыя находятся и въ рукописи № 382 (A) съ той только разницей, что статьи эти не снабжены здѣсь миниатюрами, заставками, и разноцвѣтными инициалами²⁾. Внизу пѣнаѣ³⁾ а на л. 1 об. читается слѣдующая замѣтка:

οὗτος ὁ μεταφράστης οὐκ ἀναγινώσκειται εἰς τέλος. ἔστι γὰρ ἕτερος κρείττων τούτου ὁ ἔχων τὰ χρ[υσᾶ] γ[ράμματα].

Писана она рукою XV—XVI в. и съ трудомъ поддается разбору, такъ какъ чернила сильно выцвѣли, а кое-гдѣ и осыпались. Интересно было бы знать, на какой «другой лучшей» метафрастѣ намекаетъ авторъ замѣтки. Не на рукопись ли 1063 г., въ которой дѣйствительно находятся *χρυσᾶ γράμματα* въ видѣ заставныхъ буквъ, писанныхъ золотомъ и красками! Впрочемъ, нашъ вопросъ не можетъ быть рѣшенъ положительно въ виду отсутствія какихъ бы то ни было данныхъ. Рукопись состоитъ изъ 214 л., изъ которыхъ лл. 2 и 3 (начало житія пр. Арсенія) бумажные, покрытые письмомъ XV в. Надъ остальной рукописью (пергаменной) работали два писца, изъ которыхъ первый (имъ исполнены лл. 1—10 об.; 36—44 об.; 112—129 об.) писалъ разгонистѣе, мельче и изящнѣе, чѣмъ второй; почеркъ же второго писца гораздо грубѣе, отличается болѣе сжатымъ

1) Я обозначаю эту рукопись буквою В.

2) Кромѣ тѣхъ 12 статей, которыя находятся въ рукописи 1063 г. (A) въ рукописи № 383 (B) на лл. 206—214 помѣщены *ὑπομνήματα εἰς τῶν τοῦσδε προφήτας*. Въ A этихъ *ὑπομνήματα* нѣтъ. См. Архим. Владиміръ, Систем. описаніе рукописей Моск. Синод. Библіотеки, ч. I: рукописи греческія, стр. 577 слѣд.

характеромъ и имѣть небольшой отклонъ влѣво. Письмо рукописи идетъ въ двѣ колонки. Чернила мѣстами еще не потеряли своего темнаго цвѣта, мѣстами же—довольно блѣдны, съ свѣтло-бурымъ оттѣнкомъ. Заглавныя буквы вырисованы киноварью блѣдно-краснаго цвѣта, но кое-гдѣ, равно какъ и самый текстъ житій, подправлены болѣе поздней рукою, на что указываетъ цвѣтъ киновари (слишкомъ яркій) и чернилъ (слишкомъ черный). Никакихъ украшеній кромѣ самыхъ простыхъ орнаментовъ въ рукописи нѣтъ.

Третья рукопись за № 377 (184/CLXXXV)¹⁾, XI в., принадлежала раньше, о чемъ можно судить по приписи, находящейся на л. 17 (на верху надъ текстомъ), монастырю св. Филофея на Аѳонѣ: τῆς σεβασμι(ας) καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ φιλοθέου.... (остальное разобрать трудно), откуда подобно рукописи № 383 (В) была привезена въ Москву Арсениемъ Сухановымъ. Рукопись (конца нѣтъ) писана на пергаментѣ, состоитъ изъ 347 л. и содержитъ житія святыхъ. Изъ тѣхъ житій, которыя находятся въ двухъ предыдущихъ рукописяхъ, здѣсь только четыре первыхъ (л. 246—319)²⁾.

Письмо рукописи, которая распадается на кватерніоны, идетъ въ двѣ колонки; заставныя буквы писаны ярко-красной киноварью; чернила — темно-бураго цвѣта — на многихъ страницахъ сошли настолько сильно, что остался одинъ контуръ, мѣстами же подновлены, хотя очень неряшливо. Письмо въ общемъ довольно правильно и до нѣкоторой степени напоминаетъ собой почеркъ второго писца рукописи № 383 (В). Никакихъ украшеній въ рукописи нѣтъ, если не считать самыхъ простыхъ орнаментовъ, вырисованныхъ киноварью.

Теперь послѣ краткаго палеографическаго обзора мы можемъ перейти къ оцѣнкѣ рукописей со стороны сохраненнаго ими текста житія пр. Арсенія.

1) Я обозначаю эту рукопись буквою С.

2) См. Архим. Владиміръ, Систем. опис. рукоп. Моск. Синод. Библ., ч. I: рукописи греческія, стр. 566 слѣд.

Житіе это, принадлежащее перу Симеона Логовета (Метафраста), до сихъ поръ было извѣстно лишь по латинскому переводу, который находится въ Сборникѣ Сурія: *Historiae seu vitae sanctorum*, вышедшемъ въ XVI в. и переизданномъ въ 1887 г.¹⁾ Переводъ Сурія, сличенный нами съ греческимъ текстомъ, оказывается, до такой степени точнымъ, что повторяетъ даже тѣ ошибки и неясности, которыми Метафрастовское житіе обязано переписчикамъ²⁾. Но кромѣ этихъ ошибокъ и неясностей мы замѣтили въ переводѣ Сурія нѣсколько выражений и фразъ, которыя опущены, какъ лишнія, въ лучшей изъ разобранныхъ нами рукописей, а именно: А, и которыя находятся между тѣмъ въ В и С. Далѣе, какъ мы увидимъ ниже, рукописи ВС, а также переводъ Сурія, заключаютъ въ себѣ нѣсколько очень неудачныхъ пропусковъ, благодаря которымъ нарушается до нѣкоторой степени связность изложенія. Все это заставляетъ насъ предполагать, что кодексъ А, который мы положили въ основу издаваемого нами текста, представляетъ собой копию, сдѣланную съ другого, и притомъ лучшаго, списка, чѣмъ тотъ, который послужилъ оригиналомъ для рукописей ВС, а также для перевода Сурія. Что наше предположеніе имѣетъ за собой кое-какія основанія, выяснится изъ разбора тѣхъ мѣстъ, въ которыхъ А противорѣчитъ ВС.

1. Въ ВС (стр. 4) послѣ словъ *τῆς τῶν παιδῶν ἐαυτὸν ἀνήσει φροντίδος*, которыя заключаютъ собой докладъ папы римскому императору Граціану объ Арсеніи, избранномъ для воспитанія дѣтей Θεодосія В., слѣдуетъ фраза: *πλὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὸς γρατιανὸς θεασάμενός τε καὶ ὠμίληχώς καὶ ὅπως χρῆ καταστοχασάμενός συνεφθέγγετο τοῖς παρ' αὐτοῦ λεγομένοις*. Эта фраза, которой

1) Surius, *Historiae seu vitae sanctorum, Augustae Taurinorum*, 1887.

2) Только въ одномъ мѣстѣ пропущенъ небольшой эпизодъ, въ которомъ разсказывается о томъ, какъ пр. Арсеній былъ удержанъ нѣкою женщиной при попыткѣ оставить Скитъ. Этотъ пропускъ, думается мнѣ, можно объяснить случайнымъ пропускомъ даннаго мѣста въ той греческой рукописи, съ которой былъ сдѣланъ переводъ Сурія (см. стр. 30)

нѣтъ въ А, не только не имѣеть никакой связи съ послѣдующимъ разсказомъ, но прямо противорѣчить ему, что даетъ полное право усматривать въ этихъ словахъ простое *additamentum marginale*, по ошибкѣ внесенное писцомъ съ полей рукописи въ текстъ.

2. Въ ВС (стр. 17) послѣ словъ *αὐτάρκης τῷ μοναχῷ μία ὥρα πρὸς ὕπνον* слѣдуетъ *εἰ ἀγωνιστῆς εἶη*, — прибавка совершенно лишняя и опять таки похожая на *additamentum* читателя, а потому и опущенная въ лучшей рукописи А.

3. Слѣдующая фраза (стр. 17), которая начинается въ А словами *ποτὲ μὲν — ὁ μέγας ἠβούλετο*, въ ВС, а также у Сурія, имѣеть совершенно другую форму и вводится словами *σύνηδες Ἀρσενίῳ* съ пропускомъ *ὁ μέγας ἠβούλετο*, — словъ, которыя при такой конструкціи дѣйствительно были лишними.

4. Въ концѣ разсказа о чудесномъ спасеніи пр. Арсенія отъ рукъ варваровъ (стр. 20) въ ВС за словами *συμφυγαδευθῆναι διὰ μετριοφροσύνης καὶ τοῖς ἄλλοις ἐβλετο* слѣдуетъ фраза: *καὶ παρ' αὐτοῦς ᾤχετο*. Въ А этой фразы нѣтъ, какъ лишней и вовсе не нужной, такъ какъ понятіе «удаленія» заключается уже въ глаголѣ *συμφυγαδευθῆναι*.

5. Въ разсказѣ о посѣщеніи пр. Арсенія богатой женщиной сенаторскаго званія (стр. 22—23) ВС, а также Сурій въ противоположность А выпускаютъ слова: *ἡ δὲ ναί; φησί; με; ὁ δὲ*.

6. Въ ВС, а также у Сурія въ разсказѣ о смиреніи Арсенія, не желавшаго выдѣляться изъ числа другихъ монаховъ и потому опечаленнаго, когда изъ уваженія къ его славѣ какой то «добротолубивый мужъ» не рѣшился удѣлить ему часть τῶν *ισχάδων*, — послѣ *καὶ διὰ τοῦτο καθάπερ θεοῦ κρίσει παροραθεῖς* (стр. 24) прибавлены слова: *καὶ αὐτοῦ λογισθεῖς* (cf. Surius, p. 358: *et eo reputatus*), связанные съ послѣдующимъ словомъ *ἀνάξιος* и нарушающія цѣльность конструкціи.

7. ВС и Сурій, передавая разсказъ одного старца, который,

увидѣвъ Арсенія, озареннаго сіяніемъ, затѣмъ на вопросъ святого: видѣлъ ли онъ что нибудь?, отвѣчалъ отрицательно,—пропускаетъ слова: σοφώτερόν τι ποιῶν μάλλον ἢ καχοῦργότερον (стр. 30). Между тѣмъ эти слова необходимы, такъ какъ въ нихъ заключается какъ бы оправданіе невольной лжи старца, удостоеннаго Богомъ видѣть чудо, невидимое для другихъ.

8. ВС и Сурій, передавая слова Арсенія, съ которыми онъ постоянно обращался къ самому себѣ, а именно: о цѣлесообразности его удаленія изъ міра, послѣ οἶδεν ἀρέσκεισθαι (стр. 31) прибавляютъ: τοῦτων ἐπιτελοῦ, — прибавка совершенно лишняя, затемняющая и безъ того довольно неясную конструкцію фразы.

9. Не мѣшаетъ упомянуть еще объ одной якобы поправкѣ, которая находится въ ВС и которая совершенно извращаетъ смыслъ фразы, повидимому, испорченной. Эта фраза въ А (стр. 29) читается такъ: φανερόν [ὡς] κατέστησεν. Неясность заключается въ союзѣ ὡς, который необходимо выкинуть. Вмѣсто этого въ ВС написано: φανερός κατέστη, что совершенно бессмысленно.

Оставляя въ сторонѣ цѣлый рядъ другихъ болѣе мелкихъ различій, мы можемъ, на основаніи вышеприведенныхъ мѣстъ, прійти къ слѣдующему выводу, уже высказанному нами выше въ видѣ предположенія:

1. Оригиналomъ для рукописей ABC служилъ не одинъ и тотъ же кодексъ, чѣмъ и объясняются указанныя нами разногласія между А и ВС съ одной стороны и сходство между В и С съ другой.

2. Кодексъ, послужившій оригиналомъ для А, заключалъ въ себѣ текстъ сравнительно свободный отъ разнаго рода ненужныхъ прибавокъ и неудачныхъ пропусковъ.

3. Отсюда вытекаетъ, что оригиналъ рукописи А стоялъ гораздо ближе къ архетипу, чѣмъ та рукопись, или рукописи съ которыхъ списаны В и С.

Остается сказать нѣсколько словъ о правописаніи рукописей:

1. А и С соблюдаютъ нѣкоторую послѣдовательность въ постановкѣ *приписной іоты*, тогда какъ въ В она встрѣчается лишь въ видѣ исключенія. Въ А нѣсколько разъ мы встрѣчаемъ *iota adscriptum* даже тамъ, гдѣ ея вовсе не требуется, но въ то же время глаголы $\acute{\alpha}\delta\omega$ и $\sigma\acute{\omega}\zeta\omega$ фигурируютъ здѣсь исключительно въ формахъ $\acute{\alpha}\delta\omega$, $\sigma\acute{\omega}\zeta\omega$ въ противоположность С, гдѣ тѣ же глаголы почти всегда снабжены приписной іотой.

Что касается до нарѣчій $\eta\sigma\upsilon\chi\eta$, $\kappa\omicron\mu\iota\delta\eta$, $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\eta$, $\pi\omicron\lambda\lambda\eta$, $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta$, которыя слѣдуетъ писать *cum iota subscripto* въ виду указаній грамматиковъ и свидѣтельства надписей ¹⁾, то во всѣхъ трехъ рукописяхъ они встрѣчаются *исключительно* въ формахъ безъ *приписной іоты* т. е. $\eta\sigma\upsilon\chi\eta$, $\kappa\omicron\mu\iota\delta\eta$, $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\eta$, $\pi\omicron\lambda\lambda\eta$, $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta$.

2. Вслѣдствіе одинаковаго произношенія η , ι и $\epsilon\iota$ мы встрѣчаемъ одинъ разъ въ С и очень часто въ В смѣшеніе этихъ звуковъ, главнымъ образомъ η и ι . Сверхъ того одинъ разъ вмѣсто υ въ В стоитъ \omicron .

3. Относительно предлоговъ, какъ самостоятельныхъ, такъ и сложныхъ съ глаголами нужно замѣтить слѣдующее: въ АС предлоги самостоятельные обыкновенно сохраняютъ за собой удареніе, хотя встрѣчается не мало примѣровъ, подтверждающихъ противное. Въ В тѣ же предлоги гораздо чаще остаются безъ ударенія. Что касается до предлоговъ сложныхъ съ глаголами, то всѣ три рукописи по большей части не отдѣляютъ ихъ отъ глагола и, если нужно, подвергаютъ послѣднюю букву предлога ассимиляціи, хотя и здѣсь встрѣчаются исключенія.

4. Относительно *энклитикъ* мы при печатаніи текста руководствовались обще-принятыми правилами, которыя во всѣхъ трехъ рукописяхъ проведены безъ достаточной послѣдовательности.

1) Blass-Kühner, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, 2 Band, S. 305—306.

5. Слѣдуетъ отмѣтить также $\mu\eta\ \delta\epsilon$, $\mu\eta\ \delta\epsilon\ \mu\iota\alpha$, $\mu\eta\ \delta'$ (это правописание проведено только въ АС), затѣмъ $\omicron\upsilon\chi'$, $\omicron\upsilon\kappa'$, и наконецъ $\mu\epsilon\grave{\nu}$, $\delta\epsilon^{\grave{\nu}}$, $\alpha\grave{\nu}$, $\chi\alpha\grave{\nu}$, $\epsilon\pi\epsilon\grave{\iota}$,—подобное написание встрѣчается главнымъ образомъ въ ВС, рѣже въ А, причемъ никакихъ опредѣленныхъ правилъ относительно постановки двойного ударенія не существуетъ.

